



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА  
им. А.С. ПУШКИНА



**UNINT**  
Università  
degli Studi Internazionali di Roma



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



**ПЕРЕКРЁСТНЫЙ ГОД РОССИИ И ИТАЛИИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ**

**Международный форум**

## **РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРОВОМ КОНТЕКСТЕ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ**

**28.09.2016 - 03.10.2016**

**Место проведения: г. Рим (Италия)**

### **Организаторы:**

Высшая школа перевода (факультет)  
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова  
(г. Москва, Россия)

Высшая школа устных и письменных переводчиков (ESIT) Университета Новая Сорбонна Париж 3  
(г. Париж, Франция)

Международный университет Рима (UNINT)  
Центр российских исследований Рима  
(г. Рим, Италия)

### **Форум проводится при содействии:**

Постоянного представительства Российской Федерации при ФАО и других организациях ООН в Риме  
Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ  
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина  
(г. Москва, Россия)

Санкт-Петербургской высшей школы перевода  
Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена  
(г. Санкт-Петербург, Россия)

Международной ассоциации переводчиков-синхронистов (AIIC)  
(г. Женева, Швейцария)

Европейского института политических, экономических и социальных исследований EURISPES  
(г. Рим, Италия)

### **Форум проводится на площадке:**

Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединённых Наций ФАО ООН  
Международного университета Рима (UNINT)

### **Информационное письмо**

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие в I Международном форуме  
**«Русский язык в мировом контексте и международных организациях»**

На форуме планируются выступления и дискуссии по следующим направлениям:

## 1. Функционирование и сферы применения русского языка в международном общении

- международный статус русского языка
- русский язык как официальный язык международных организаций
- принцип многоязычия и информационный обмен в международном общении
- русский язык как «лингва франка» евразийского культурного пространства
- русский язык как язык дипломатии и «мягкой силы» в мировом контексте
- культура народов России в гуманитарном мировом пространстве и глобальный полилог культур

## 2. Перевод в системе профессиональной коммуникации

- роль перевода в многоязыковом и поликультурном контексте международных организаций
- проблемы перевода в условиях многоязычия и принципа равенства языков
- перевод и полилог культур
- перевод в сфере профессиональной коммуникации
- устный и письменный перевод
- вопросы создания и функционирования многоязычных терминологических порталов (глоссарии и базы данных)
- типы традиционных и компьютеризированных словарей и поисковых систем
- перевод публикаций по профессиональной тематике
- русскоязычные версии порталов и вебсайтов международных организаций
- информационная продукция на русском языке в международном контексте

## 3. Профессиограмма переводчика

- модели профессиональной компетентности устных и письменных переводчиков
- профессиограмма устного и письменного переводчика
- формирование переводческих компетенций
- объект перевода: особенности переводимых профессионально ориентированных текстов
- виды перевода: письменный/устный (последовательный и синхронный)
- информационно-технологический инструментарий профессионального переводчика
- современные подходы, принципы и методы обучения профессиональному устному и письменному переводу
- методические аспекты подготовки преподавателей устного и письменного перевода
- учебно-практические семинары по повышению квалификации преподавателей перевода

## 4. Русский язык и его преподавание в системе профессиональной коммуникации глобального мирового пространства

- новые подходы к организации обучения РКИ: методы и технологии, учебники и учебные пособия, программы и планирование, контроль и тестирование
- пути повышения мотивации изучения русского языка в международном общении
- формирование профессиональной коммуникативной компетенции в многоязыковом и поликультурном контексте
- опыт создания профессионально-ориентированных учебников и учебных пособий
- повышение квалификации преподавателей РКИ в международных организациях
- вопросы взаимодействия языков и культур в межъязыковой коммуникации
- вопросы межъязыковой коммуникации в сфере международного профессионального общения

По окончании конференции участникам будут выданы сертификаты установленного образца об участии в работе конференции.

Рабочий язык конференции – русский и английский (на открытии форума русско-английский синхронный перевод).

Для участия в конференции необходимо заполнить регистрационную форму (см. официальный сайт факультета [www.esti.msu.ru](http://www.esti.msu.ru) раздел Наука> Научные конференции) и отправить ее по электронному адресу [rimforum2016@mail.ru](mailto:rimforum2016@mail.ru) до 30.06.2016 г.

Контактное лицо в **Москве**: кфн доцент Есакова Мария Николаевна, тел. + 7 916 605 97 65.  
По электронной почте [rimforum2016@mail.ru](mailto:rimforum2016@mail.ru) или по телефону: 8 (495) 939 44 82  
Контактное лицо в **Риме**: кпн доцент Фефелова Наталья Николаевна

**Возможные формы участия в конференции:**

- ✓ доклад (сообщение) + публикация; продолжительность выступления – 20 мин.
- ✓ участие в качестве слушателя;
- ✓ заочное участие\*

\*В случае заочного участия необходимо отправить статью и оплатить оргвзнос (80 евро) **не позднее 30.06.2016**. Оргвзнос следует перечислить на расчетный счет Высшей школы перевода.

Получатель: ИНН 7729082090

КПП 772931011

УФК по г. Москве (л/с 20736Ц95660 Высшая школа перевода МГУ)

Банк получателя: Отделение 1 Москва, г. Москва 705

БИК: 044583001

Текущий счет: 40503810600001009079

ОКТМО: 45325000

КПС 000000000000000000180

Адрес: 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51, ком. 1150

Назначение платежа: участие в международном форуме (г. Рим, Италия)

Сумма: 80 евро

\*Оплата производится по курсу ЦБ в рублях на день оплаты.

\*\*После оплаты оргвзноса просьба прислать отсканированную квитанцию в адрес оргкомитета

**Регистрационный взнос для очных участников составляет 100 евро.**

Взнос принимается в дни работы конференции и включает в себя организационные расходы, издание и рассылку программы и материалов конференции, портфель участника конференции, аренду оргтехники и залов заседаний, синхронный перевод на пленарном заседании, кофе-брейки, фуршет-дегустацию, обзорную пешеходную экскурсию «Площади и фонтаны Рима».

По окончании конференции (1 и 2 октября 2016 г.) по желанию участников туристической компанией **GARTOUR** будут организованы экскурсии (цены на группу 15-20 чел.):

- Собор Святого Петра и Ватиканские музеи с посещением Сикстинской капеллы.  
Приблизительная стоимость – 52 евро (в стоимость экскурсии входит трансфер из гостиницы и обратно, билеты в Ватиканские музеи с эксклюзивным входом без очереди, сопровождение русскоязычного лицензированного гида, наушники для группового посещения).
- Поездка по знаменитым пригородам Рима (города Неми, Кастельгандольфо, и Монтепорцио) с посещением винных погребов Cantina Santa Benedetta и дегустацией местных марок вин.  
Приблизительная стоимость – 48 евро (в стоимость поездки входит трансфер из гостиницы и обратно, сопровождение русскоязычного лицензированного гида, дегустация).

**ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРОЖИВАНИЮ**

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командирующей стороной или самими участниками.

Конференция будет проходить по адресу:

FAO UN, Viale delle Terme di Caracalla 1, 00153 Rome, Italy

Италия 00153, Рим, Виале делле Терме ди Каракалла, 1

ФАО Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединённых Наций

Штаб-квартира ФАО ООН находится около станции метро Circo Massimo (Linea B)

**Стоимость размещения (в сутки) в гостиницах г. Рима** в центральном районе рядом с ж/д вокзалом Termini и станцией метро Termini (Linea B) (3 станции метро от ФАО ООН, 2 станции метро от Колизея).

#### **Гостиницы 3\***

**Hotel Regio** или **Hotel Lazio** (стандартные услуги)

- в одноместном номере + завтрак – 75 евро на человека
- в двухместном номере + завтрак – 100 евро (50 евро на человека)

**Hotel Galles** (улучшенный вариант гостиницы 3\*)

- в одноместном номере + завтрак – 86 евро на человека
- в двухместном номере + завтрак – 114 евро (57 евро на человека)

#### **Гостиницы 4\***

**Hotel Lux** или **Hotel Noto** (стандартные услуги)

- в одноместном номере + завтрак – 78 евро на человека
- в двухместном номере + завтрак – 106 евро (53 евро на человека)

**Hotel BW Universo** (улучшенный вариант гостиницы 4\* с континентальным завтраком)

- в одноместном номере + завтрак – 98 евро на человека
- в двухместном номере + завтрак – 160 евро (80 евро на человека)

Обязательный городской налог за проживание в гостиницах г. Рима оплачивается в отеле (из расчета 4-6 евро в сутки)

Партнёрская турфирма **GARTOUR** предлагает участникам **специальный пакет услуг** (проживание 3 ночи в гостинице 3\* с завтраком + трансфер аэропорт-отель-аэропорт + экскурсия в Ватиканские музеи с трансфером, входным билетом и русскоязычным гидом) от 265 евро на чел. Подробная информация высылается отдельным файлом по запросу.

#### **Информация по поводу стоимости трансфера:**

- Электричка Аэропорт Фьюмичино (Леонардо да Винчи) – ж/д Вокзал Термини - 1 билет на пассажира 14 евро
- Коллективный трансфер минибус на 6 чел. (аэропорт – отель – аэропорт) – 65 евро на группу (11 евро на чел.)
- Коллективный трансфер минибус на 16 чел. (аэропорт – отель – аэропорт) – 123 евро на группу (8 евро на чел.)

По вопросам **трансфера, заказа и оплаты проживания обращаться:**

- проживание и трансфер заказывается и оплачивается до **15.06.2016** в туристической фирме GARTOUR в Риме.

Заказы и вопросы принимаются по электронной почте:

**[a.iarova@gartour.net](mailto:a.iarova@gartour.net)** (обращаться к менеджеру Анне Яровой, можно на русском языке)

**[p.nocella@gartour.net](mailto:p.nocella@gartour.net)** (обращаться к менеджеру Пьерлуиджи Ночелла (Pierluigi Nocella) на английском или итальянском языках)

Обращаем Ваше внимание, что указанные цены действуют, если оплата производится до 15 июня 2016 года.

## ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ФОРУМЕ

<b>Фамилия, имя, отчество</b> (на русском и английском языках)			
<b>Организация</b> (на русском и английском языках)			
<b>Должность, ученое звание, степень</b> (на русском и английском языках)			
<b>Адрес</b>			
<b>Контактная информация</b>	<b>Телефон</b>	<b>e-mail</b>	
<b>Форма участия</b> (нужное подчеркнуть)	Доклад (сообщение) публикация	Участие в качестве слушателя	Заочное участие
<b>Название секции</b> (нужное подчеркнуть)	1. Функционирование и сферы применения русского языка в международном общении 2. Перевод в системе профессиональной коммуникации 3. Профессиограмма переводчика 4. Русский язык и его преподавание в системе профессиональной коммуникации глобального мирового пространства		
<b>Название доклада</b> (на русском и английском языках)			
<b>Размещение в гостинице</b> (нужное подчеркнуть)	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Одноместный номер</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Двухместный номер</b> (бронируется в случае приезда двух участников, желающих прожить вместе) <input checked="" type="checkbox"/> <b>Трехместный номер</b> (бронируется в случае приезда трех участников, желающих прожить вместе)		
<b>Оформление визы:</b> <input checked="" type="checkbox"/> виза не нужна <input checked="" type="checkbox"/> нужно приглашение для оформления визы			
<b>*Для оформления приглашения на визу:</b> <input checked="" type="checkbox"/> номер паспорта <input checked="" type="checkbox"/> кем выдан паспорт <input checked="" type="checkbox"/> срок действия паспорта <input checked="" type="checkbox"/> дата и год рождения			
<b>Реальные даты прибытия и убытия</b> (для бронирования гостиницы)			
<b>Участие в обзорной пешеходной экскурсии «Площади и фонтаны Рима».</b>	да	нет	

## ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Материалы докладов в виде статей объемом не менее 8-10 страниц (основной текст статьи — TNR 12, 1,5 интервал) с обязательной аннотацией 150 – 200 слов на русском и английском языках необходимо прислать до 30.06.2016 г. по электронному адресу rimforum2016@mail.ru

Материалы конференции будут опубликованы на электронном носителе (CD) (с присвоением ББК, УДК, ISBN) до начала конференции.

**Обращаем Ваше внимание, что СТАТЬИ, НЕ ОФОРМЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ, К РАССМОТРЕНИЮ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИЕЙ НЕ ПРИНИМАЮТСЯ.**

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

**На русском, а затем на английском языках:**

- ФИО (имя и отчество полностью) автора, ученое звание (если есть), место работы, должность, эл. адрес, телефон — TNR 11, курсив, (над названием статьи, выравнивание по левому краю);
- Название статьи — Times New Roman 14, полужирный, все прописные;
- Аннотация — TNR 11, св.; (примерно 100-150 слов)
- Ключевые слова — TNR 11, полужирный, затем сами ключевые слова - в строчку TNR 11.

**На русском языке:**

- Основной текст статьи — TNR 12,
- Объем статьи – 8-10 страниц
- Сноски — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;
- Просим обратить внимание на оформление списка литературы. Список литературы дается в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 12, слова «Список литературы» — TNR 12, полужирный, курсив (см. примеры оформления ниже).
- Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];
- В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база;
- Таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.
- Оформление цитат (и русский и английский текст) **в кавычках** следующего образца: «.....».
- Тире следующего образца: –

**Всюду текст tnr, интервал 1,5**

Для **усиления** отдельных мест использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто мной – Т. А.), (курсив мой – Т. А.), (разрядка моя – Т. А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой — Т. А.).

**Примеры библиографических записей:**

➤ **Один автор**

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки: соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе : исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

➤ **Два автора**

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры: аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С. Тихомировой. СПб.: Алетея, 2000. 653 с.

➤ **Три автора**

Амосова В. В. Экономическая теория: учеб. для экон. фак. техн. и гуманитар. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб.: Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

➤ **При наличии четырех и более авторов** в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]

➤ **Сборник научных статей**

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

➤ **Труды**

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспятых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

➤ **Сборник официальных документов**

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

➤ **Справочник, словарь**

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

➤ **Хрестоматия**

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

➤ **Автореферат диссертации -**

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

➤ **Диссертация**

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

➤ **Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)**

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазна [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>.